



---

*Mariachiara Russo: Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea. [Interpretar el español. El efecto de las disimetrías morfosintácticas en la simultánea] (Reseña)*

*Rubén González Vallejo*

*Universidad de Salamanca (España)*



Russo, Mariachiara: *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. Bologna, CLUEB, 2012, 218 pp.; 24 cm. (Contesti linguistici/ collana diretta da Félix San Vicente; studi). ISBN 978-88-491-3737-8.

El presente estudio analiza las disimetrías morfosintácticas en el campo de la interpretación simultánea entre el italiano y el español desde un punto de vista empírico, lo cual constituye un instrumento potencialmente didáctico en dicho campo, que ha sido abordado mayormente desde un punto de vista teórico. Dirigido a (futuros) intérpretes, el valor didáctico cobra aún más relevancia al encontrar respuesta en las estrategias a las que recurre el intérprete en tiempo real.

A través de un *excorpus* teórico sobre el análisis textual de Beaugrande, Dressler o los principios perceptivos de J. Kimball, entre otros, la autora sienta las bases

teóricas del enfoque analítico-contrastivo en la modalidad simultánea. El estudio está dividido en cuatro capítulos:

- En el primero, se explica la importancia del análisis textual, los modelos pragmático-neurológicos en la interpretación simultánea y los estudios más relevantes en dicho campo.
- En el segundo, se explican los tipos de disimetrías analizados en el estudio, esto es, las estructuras funcionalmente equivalentes, las incompletas o excedentes, las localizables en la sintaxis verbal del discurso y las morfosintácticas de reestructuración lenta.
- En el tercero, se lleva a cabo el análisis de los tres discursos elegidos por la autora para su posterior análisis.
- Por último, en el cuarto, se muestran las conclusiones del estudio, junto a una extensa bibliografía y un anexo con las disimetrías morfosintácticas analizadas.

De todos ellos, cobra especial importancia el tercero, pues representa un punto de inflexión en los estudios de interpretación simultánea en la combinación español-italiano por su carácter innovador. A través de los tres textos objeto de interpretación, este capítulo muestra las disimetrías morfosintácticas producidas por los seis intérpretes analizados en el curso de su traslación. El carácter pragmático de dicho estudio encuentra respuesta en la transcripción y análisis de la traducción aportada por los sujetos. Se trata de un análisis pormenorizado que tiene en cuenta las disimetrías clasificándolas en los diferentes subapartados:

- En el primer subapartado (ap. 3.1.1.1) se encuentran las estructuras funcionalmente equivalentes, esto es, estructuras que en ambas lenguas pertenecen a la misma categoría. En este espacio se analizan 16 fragmentos.
- En el segundo (ap. 3.1.1.2) observamos las estructuras incompletas o excedentes: las primeras requieren una expansión léxica y/o sintáctica; las segundas, en cambio, exigen la eliminación de un elemento. En esta ocasión, se han sometido a valoración 30 fragmentos.
- Por su parte, en el tercero (ap. 3.1.1.3) se destacan las disimetrías localizables en la sintaxis verbal del discurso a través del análisis de 12 fragmentos, ya que no siempre en ambas lenguas se usan los tiempos verbales simétricamente.
- Por último, después de analizar 50 fragmentos, en el cuarto (ap. 3.1.2) se tratan las disimetrías morfosintácticas de reestructuración lenta, en donde la elaboración del discurso exige pasar de un plano superficial a otro más profundo.

Para el análisis de las disimetrías, se han sometido inicialmente tres textos a la profesionalidad de los intérpretes para luego analizar los discursos en breves fragmentos, seguido de la versión traductora más adecuada aportada por la autora. Todo ello en función de los siguientes once parámetros: información añadida (AI), abstracción semántica (AS), calco indebido (CI), eliminación de información (CA), contextualización (CT), equivalencia funcional (EqF), error formal (Fo), error semántico (ES), pérdida de cohesión (PC), almacenamiento activo (SA), transformación morfosintáctica y/o léxica (TM/TML/TL). A continuación, mostramos la estructura del análisis llevada a cabo en uno de los

108 fragmentos analizados, con el fin de dar una muestra visual del estudio pormenorizado realizado.

‘SOBRE ’ ‘SI’
↓       ↓
∅       ‘SE’
[Fragmento] Se nos pide a la Comisión que reflexionemos <u>sobre</u> <u>si</u> la financiación de los sistemas de seguridad social debe tener por base las cotizaciones empresariales en función de los distintos porcentajes de la base imponible del Impuesto al Valor Añadido (Marín, P. E., ed. P. del 11. 11. 86: 58).
[Solución ideal aportada por la autora] <i>Si chiede alla Commissione di riflettere <u>se</u> il finanziamento dei sistemi di previdenza sociale debba essere basato sui versamenti fatti dalle imprese in ragione delle differenti percentuali della base imponibile dell'IVA.</i>
A. ‘Sul problema seguente, e cioè se’. CT, TML, PC
B. ‘Sul fatto che’. TM
C. ‘Che...se’. TM, PC.
D. D/E. ‘Sulla possibilità che’. TML, CT.
E. F. ‘...se’. TM, Fo.

**Figura 1.** Adaptación del análisis del discurso de los intérpretes del fragmento 15, ap. 3. 1. 1. 2, p. 97.

## Explotación didáctica

Decididamente este estudio representa un óptimo método didáctico para los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación y para la formación continua de intérpretes consolidados, pues la explotación de los casos prácticos puede ser muy variada, así como las estrategias de trabajo, lo cual nos puede permitir aportar un enfoque práctico de la traducción de los seis sujetos analizados en la modalidad simultánea.

El análisis de textos en clase de interpretación realizando la traducción a la vista a partir de las disimetrías que se encuentren representa un punto de reflexión importante: el español y el italiano son lenguas afines y las falsas estructuras acechan, pues no es inusual expresarse con estructuras que existen en español pero que son más naturales en el habla en italiano. Es aquí donde se debe de realizar una lluvia de ideas presentando las diferentes opciones traductoras de los estudiantes para sacar a colación de nuevo las estrategias y las técnicas de traducción, pues su estudio en el primer curso lo convierte en un elemento descuidado en el recorrido formativo.

Además, la potencialidad del libro pasa también por la manifestación del error, que este libro destaca detalladamente (en el ejemplo propuesto nos encontramos con dos pérdidas de cohesión y un error formal). Ello cobra relevancia, a nuestro modo de ver, desde los puntos de vista lingüístico y sociocultural en esta profesión. El primero abarca el engaño continuo de dos lenguas afines al que se enfrenta el estudiante; el segundo, en cambio, trata un tema tabú en un campo laboral muy competitivo como el de Mediación Lingüística, que en Italia ve su proliferación constante en los planes de estudios de las universidades.

El objetivo principal de la explotación de las disimetrías pasa por presentar los diferentes tipos en la combinación de idiomas italiano-español para que el intérprete pueda reconocerlas y resolverlas. Solo así se conseguirá de una manera empírica y didáctica, pues visualmente el estudiante puede observar detenidamente las soluciones traductoras adoptadas por todos los estudiantes para llevar a cabo un ejercicio de reflexión y de resolución de problemas en su

contexto (posteriormente se otorgará la traducción más apta en función del destinatario del texto meta).

Por último, y a título personal, añadiríamos la aportación de textos basados en los falsos amigos entre el español y el italiano, que tanto afligen en el estudio exhaustivo de dichas lenguas, o la traducción de elementos culturales, pues habrían representado una línea de investigación aún más enriquecedora siguiendo el modelo presentado.

- ✍ -